

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli więc w dobrej wierze i w poczuciu słuszności postąpiliście dziś z Jerubaalem i z jego domem, to cieszcie się z Abimeleka i niech on też cieszy się z was.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli czyniąc to wszystko, postąpiliście z Jerubaalem oraz jego rodem słusznie i w dobrej wierze, to cieszcie się z Abimeleka! Niech on też z was się cieszy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc uczciwie i szczerze obeszliście się dziś z Jerubbaalem i z jego domem, cieszcie się z Abimeleka, a on niech się też cieszy z was.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeliście prawdziwie a szczerze obeszli się z Jerobaalem, i z domem jego dnia tego, weselcie się z Abimelecha, a on niech się też weseli z was.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli tedy dobrze a krom grzechu obeszliście się z Jerobaalem i z domem jego, weselcie się dziś z Abimelecha i on się z was niechaj weseli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zgodnie z prawdą i prawem postąpiliście dziś względem Jerubbaala i jego rodu, w takim razie radujcie się z Abimeleka, a on niechaj z was się cieszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli w sposób godny i prawy postąpiliście dziś z Jerubbaalem i z jego domem, to cieszcie się z Abimelecha i niech on także cieszy się z was.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc dziś szczerze i uczciwie postąpiliście z Jerubbaalem i jego rodem, to cieszcie się z Abimeleka i niech on również z was się cieszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli więc dziś postąpiliście z Jerubbaalem i jego rodziną uczciwie i słusznie, cieszcie się Abimelekiem, niech i on również cieszy się wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc w duchu prawdy i uczciwości postąpiliście teraz względem Jerubbaala i względem jego rodziny, cieszcie się z Abimeleka i on także niech cieszy się z was!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Гедеон: Це брати мої і сини моєї матері. І поклявся їм: Живе Господь, якщо б оставили ви їх живими, не забив би я вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	jeśli zatem, rzetelnie i uczciwie postąpiliście dzisiaj z Jerubbaalem i jego domem – cieszcie się z Abimelecha i on niech się cieszy wami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	tak, jeśli w prawdzie i w nienaganności wystąpiliście w tym dniu przeciwko Jerubbaalowi i jego domowi, to radujcie się z Abimelecha i niech on też радуje się z was.